
146
8
CHANSONS ARABES
MAURESQUES & KABYLES
TRANSCRITES POUR CHANT ET PIANO
PAR
SALVADOR DANIEL
G. MERGAULT & Cie
Costallat & Cie
ÉDITEURS
15, Rue de la Chaussée d'Antin, Paris.
Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

Salvador DANIEL

CHANSONS ARABES
Mauresques et Kabyles

Transcrites pour CHANT et PIANO

PRIX NET : 5f.

P. Borie

PARIS _ Costallat & Cie EDITEURS
15, rue de la Chaussée d'Antin & Bd. Haussmann, 40.



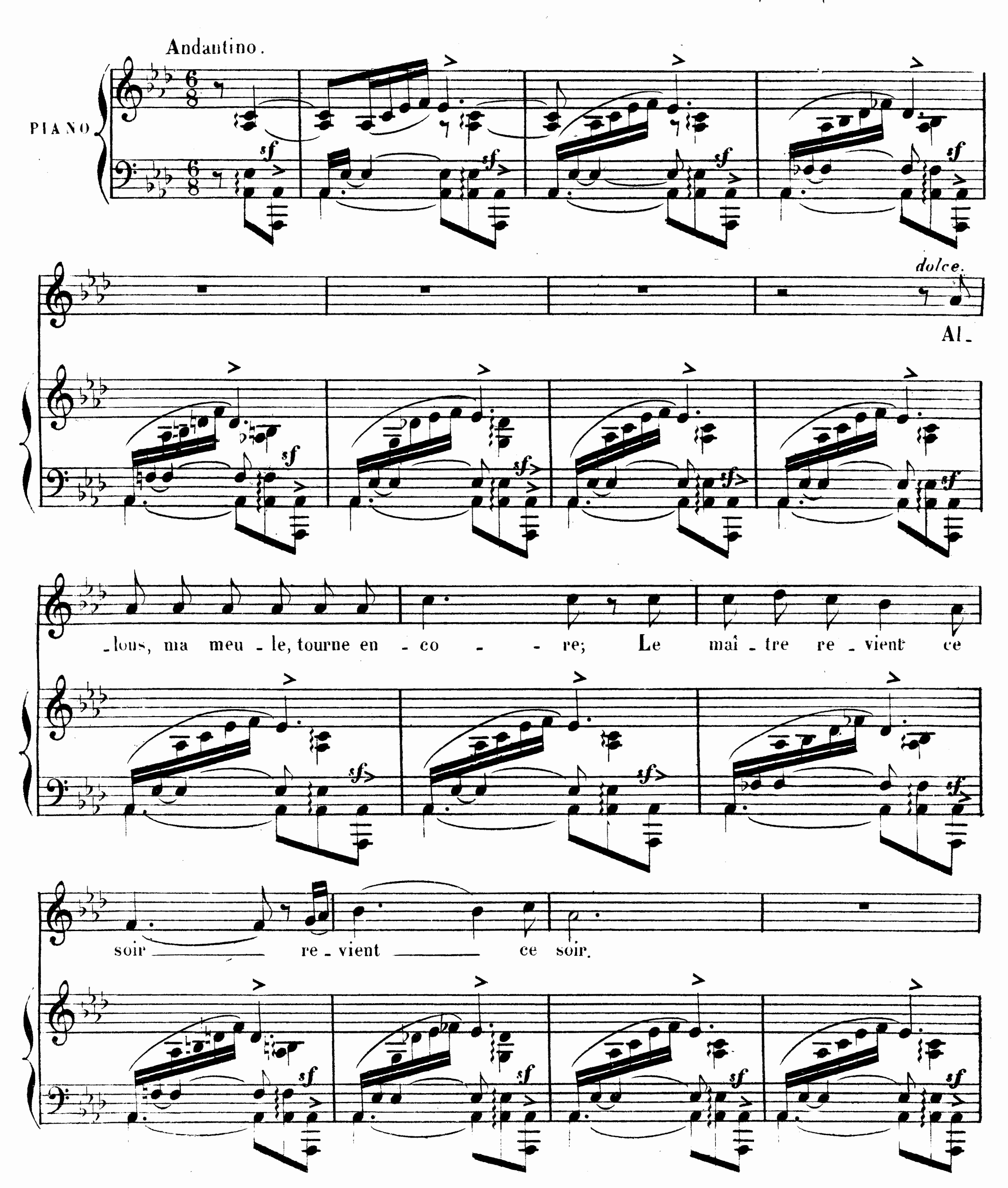
LE CHANT DE LA MEULE

CHANT KABYLE

d'après la KHACIDAH

Transcrit par

SALVADOR DANIEL




Mé _ con _ nu de ce qu'il a _ do _ _ re Las! mon cœur est sans es _
_ poir, Est sans es _ poir!
cresc
Qu'il est grand, mais qu'il est ter _ ri _ _ ble Le maî _ tre que j'ai _ me
tant!
sempre
Le des _ tin est moins inflé _ xi _ _ ble Le si _ moun est moins bru_


ff
dimin.
lant ah! ah!
ff
dimin.
sf
dolce.
pp
ah! ah! ah!
Ma meu-le, tourne en-
rallent.
a tempo.
dolce.
p
-co - -re Le maî-tre re-vient ce soir Re-
sf
-vient ce soir!
sf


Mé - con - nu de ce qu'il a - do - - re Mon a - mour est sans es -
- poir Las sans es - poir!
con anima. 2me COUPLET.
Au dé - part, je vis mes a - lar - - mes sans é -
- cho lais - ser son cœur!... Au re - tour il ver - ra mes


ff
-lar - - mes Sans de - vi - ner mon bon - heur! Ah!
ff
sf
dimin.
ah!
dolce.
ah! ah!
dimin
dolce.
p
ah!
Ma meu - le tourne en - co - - re, Le maî - tre re - vient ce
rallent.
a tempo.
p
sf
soir! Re - vient ce soir!


Mé - con - nu de ce qu'il a - do - - - re, Mon
a - mour est sans es - poir! Las! sans es -
- poir!
3me COUPLET
Mais, la -
con anima f
- bas je vois la pous - siè - - re Que sou - lè - vent des cour -
con anima f
sf


-siers
Il re-vient!.. c'est l'al-lure al-tiè - - - re De
ses bril-lants ca - va - liers
ff
ah!
dimin.
ah!
dimin.
dolce.
ah!
p
rall.
rallent.
dolce
p
p
a tempo.
Ma meu-le, tourne en - co - - - re; Le maî-tre re-vient ce
a tempo.


Soir!
Re - vient
ce
soir!
Mé - con - nu de ce qu'il a - do - re, Mon a - mour est sans es - poir
Las!
sans es - poir!
sf
morendo.
pp

L'ANGE DU DÉSERT

VIEILLE CHANSON

DES MAURES D'ESPAGNE

Transcrite par

SALVADOR DANIEL




più mosso
tempo.
rall
pro_té - ger de ton di_vin sou - ri - re Le vo_ya - geur per_du
con fuoco.
rall.
Ped.
a tempo.
dans nos dé - serts
sf
tempo.
rall.
Ped.
più presto.
Viens ef_fleu - rer de ton aile é - - cla_
piu presto.
a tempo.
rall
_tan - te Rois et pros - crits, en_fants de la dou - leur
3
sempre


sempre rall
a tempo con anima.
Es-prit du Ciel que ta ver-tu puis-san - - - -
rall. sf
Ped.
Ped.
- - - - - te U-nisse un jour l'esclave et l'op-pres-
calmato
f
calmato
sf
Ped.
très mesuré.
-seur Sois no-tre gui - - - de
très mesuré
Ped.
Ped.
vibrato
tu - té - lai-re Sois no tre gui - de tu - té - lai-re Au-
marcato il canto
sonore
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


-près du Dieu de l'u - ni - vers Viens nous cou -
-vrir de ta lu - miè - re Pla - - ne sur nous bel an -
-ge des dé - serts des dé - serts!
a pleine voix.
sf
rall
tempo
dimin
Ped.


Declamato quasi recitativo
2me STROPHE.
PIANO.
Quand le simoun couvre la plaine im-men-se Sous la ter-reur de son sou-fle mor-tel,
suivez le chant.
Ped.
rall
a tempo.
sf
Sois le se-cours, l'espoir, la dé-li-vran-ce Du Mu-sul-man in-vo-quant l'é-ter-nel
più mosso.
con fuoco
rall.


più mosso.
Viens conju - rer le flé - au dans sa
sf
rall
a tempo.
più mosso
Ped.
Ped.
a tempo.
rall.
ra - ge, Du Ciel en feu quand mu - git la fu - reur; Vers l'o - a - sis,
a tempo.
rall.
sf
sempre rall
sf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
vers le pal - mier sau - va - ge,
a tempo
vibrato
f
Ped.
calmato.
très mesuré.
Conduit les pas du pauvre vo - ya - geur Sois no - tre gui -
sf
très mesuré.
Ped.
Ped.
Ped.


vibrato.
-de tu - té - lai - re Sois no - tre gui - de tu - té -
marcato il canto
sonore
Ped.
-lai - re Au - près du Dieu de l'u - ni - vers, Viens nous cou-
-vrir de ta lu - miè - re Pla - ne sur nous bel an - ge des dé - serts
des dé - serts!
sf rall.
tempo.
rall. sf
dimin.
ppp

CHEBBOU = CHEBBAN

CHANSON MAURESQUE

D'ALGER

Transcrite par

SALVADOR DANIEL




sf
_el _ _le Mes tour_ments sont ceux des en _ fers, J'ai re _ cu bles _ su_re cru_
_el _ le Mes tour _ ments sont ceux des en _ fers
D.C.
2e COUPLET.
5
Je la vis pas_ser dans la plai _ ne Et mon cœur vo_la sur ses pas Je sui _vis sa course incer _ tai _ ne Mon cœur, hé_las! ne re_vint pas; Je sui _vis sa course in _cer _ tai_ne Mon cœur, hé _ las! ne re _ vint pas.
3. COUPLET.
5
Elle é _ tait pâle et ray_on _ nan _ te, De beau_té comme un dis_que d'or; Mon cœur est res_té sous sa ten _ te, Pourtant je la ché_ris en_cor Mon cœur est res'_té sous sa ten_te, Pour _ tant je la ché_ris en _ cor.

KLAÂ BENI ABBÈS

CHANSON KABYLE

Transcrite par
SALVADOR DANIEL




Donne à ma bien ai_mé_e Don _ ne des son_ges d'a_mour
Donne à ma bien_ai_mé_e Don _ ne des son_ges d'a_mour
2e Couplet
El_le cou_rait au loin Ah! comme elle é_tait bel _ le!
Il faut plus que la main pour prendre u_ne ga _ zel_le.... Dé _ jà s'en _ fuit le jour....
3e Couplet.
Un mal dé_li_ci_eux Vint a_gi_ter mon â _ me;
Las! je n'ai que mes yeux Pour lui peindre ma flamme.... Dé _ jà s'en_fuit le jour....

HEUSS = ED = DOURO

CHANSON MAURESQUE

D'ALGER

Transcrite par

SALVADOR DANIEL




Toi seul donnes sur ter_re Le bon_
_heur que l'on es_pè_re En ce mon_de Tu règnes en roi Pour a_voir dans la
vi_e Tous les biens que l'on en_vi_e à la ron_de chacun suit ta loi Jo_
2e COUPLET.
Au prix d'u_ne pa_ru_re S'ou_vre plus d'une ser_
_ru_re Tou_te bel_le Gar_de sa ri_gueur à l'amant sans ri_ches_se qui n'of_
_fre que sa ten_dres_se La cru_el_le Ne don_ne son cœur qu'à toi Jo_li
3e COUPLET.
D'u_ne beau_té sé_vè_re Qui tou_jours me dé_ses_
_pè_re Tu dé_sar_mes Le cœur in_hu_main Et la belle é_plo_ré_e Hier en_
_cor si ti_mo_ré_e Rends les ar_mes à ce doux re_frain Jo_li Jo_li

MARGUERITE


VILLANELLE
CHANSON MALTAISE
Transcrite par
SALVADOR DANIEL
Andantino.
PIANO.
Marguerite est si jo - li - e!.... Sans l'ai - mer, n'ai pu la voir!... Oui, je l'aime, et pour la vi - e! Mais hé - las! c'est sans es - poir!... Le jour


nait,.... Sur la cam - pa - - gne, Il é - -
-tend un doux re - flet. Mon trou - peau, dans la mon -
ta - - gne, Va brou - ter le ser - po - let.
D.C.
2me COUPLET.
N'o - se - rai ja mais lui di - - re Le tour - ment qui tient mon
cœur! Quel - le peine et quel dé - li - re! C'est la crainte et le bon - heur Le jour nait
3me COUPLET.
De ma plainte é - cho fi - dè - le, Puis - ses - tu lui dire un
jour Que pour - rai mourir pour el - le! Non vi - vre sans son a - mour Le jour nait

STAMBOUL

CHANSON KABYLE

Transcrite par

SALVADOR DANIEL




bra - ves Font les gens du nord es - cla - - ves ah!
Moi je res - te en ce sé - jour
2e COUPLET.
Dolce.
Ah! Tous les son - ges de la gloi - re Sont sor - tis de ma mé - moi - re Je ne peux rê - ver qu'a - mour Pour ma bel - le sous ma ten - te Malgré la nei - ge é - cla - tan - te ah! Mon cœur brû - le nuit et jour.
3e COUPLET.
Dolce.
Ah Tant que l'hi - ver au ciel pleu - re pri - son - nier dans ma de - meu - re Je mo - du - le mes chan - sons Bel - le j'i - rai te les di - re Quand la fleur vien - dra sou - ri - re ah! Au mi - lieu des verts ga - zons

ZOHRA

CHANSON KABYLE

Transcrite par

SALVADOR DANIEL



Dolcissimo.

_bus En _ vo _ lez _ vous lueurs charman _ tes Ma Zoh_ra... Je ne la verrai

pp **f** **pp**

plus En_vo_lez - vous promesses eni _ vran _ tes Ma Zohra... Je ne la verrai plus.

2e COUPLET. *Dolce*

Des fleurs formaient son dia _ dè_me Elle é _ tait ma rei_ne de beau _ _té son re_gard me disait je t'aime Je cro_yais ce regard en chan_té *f Con dolore.* Mais elle a fui loin des ten _ tes Elle a quit _ té nos tri _ bus *Dolcissimo.* En _ vo _ lez - vous lueurs char_ man _ tes Ma Zoh _ _ra je ne la verrai plus Envo _ lez - vous promesses en_i _ vrantes Ma Zoh_ra... je ne la verrai plus

3e COUPLET. *Dolce*

Pour en_ten_dre dans u_ne fê _ te sa dou _ ce voix qui sait me char _ _mer *Cresc: molto.* J'aurais re _ ni_é le Pro _ phè _ te J'aurais bravé l'univers en _ tier *f Con dolore.* Mais elle a fui loin des ten _ tes Elle a quit_té nos tri_bus *Dolcissimo.* En _ vo _ lez - vous lueurs char_ man_tes Ma Zoh_ _ra... je ne la verrai plus Envo_lez - vous promesses en_i _ vrantes Ma Zoh_ra... je ne la verrai plus

MA GAZELLE

CHANSON MAURESQUE

D'ALGER

Transcrite par

SALVADOR DANIEL




Je t'at - tends sous le pla - ta - ne Du ren - des - vous c'est
Crescendo molto.
Dimin.
le jour. Viens beauté charman - - - te, Lais - se ta
ten - - te Voi - ci le soir, Lais - - - se
Dimin:
ta ten - te Le ciel est noir, Bien noir. Ah!
Dolcissimo.
ah! ma ga - zel - le! Ah! c'est la plus bel - le!
D.C.

LE RAMIER


CHANSON MAURESQUE
DE TUNIS
Transcrite par
SALVADOR DANIEL
ANDANTINO
PIANO.
Dolce.
Beau ra_mier qui vo_
_ya - - - - - - - _ges Qui vo_ya - - _ges De_
van _ce les nu_a_ _ges Porte aux Cheiks pour mes_
_sa - - - - _ges pour mes_sa - - - _ges Mes sa


Cresc: molto
luts mes hom ma ges
f Très marqué
Qui ja
mais sau ra Si le Saha ra
Un jour me re ver ra
Rall:
A tempo. Dolce.
Beau ra
rall:
Dolce. A tempo.
mier qui t'en vo les qui t'en vo
les Porte aux miens mes dou ces pa ro les.
Dim:
pp

YAMINA

CHANSON MAURESQUE

D'ALGER

Transcrite par

SALVADOR DANIEL




_la _ _ ge Qui s'a_gi _ te dans les airs Mais ce que je préfère encor
C'est Ya_mi _ _ na mon trésor Ya _ _ mi_na mes amours
En la_ voyant si bel _ _ _ le Mon cœur fi _ dè _ _ le Ju_ra de l'aimer toujours
Mon bonheur depend d'el _ _ _ le Et la cru_el _ _ le Se_ra tou_jours mes amours.
sf
sf
sf
sf

SOLEÏMA

CHANSON MAURESQUE

DE TUNIS

Transcrite par

SALVADOR DANIEL





Imp. G. MEGAULT & Cie 12, rue Martel, Paris.


85330
1
MA GAZELLE.
Vivace. (138 = 𝅗𝅥)
1er COUPLET.
Dolce con anima
Ah! ah! ma ga_zel_le! Ah! c'est la plus bel_le!
Sa noi__re pru_nel_le M'a dit a_mour, doux a_mour. Viens! bel_le sul_ta_ne! Je t'at_tends sous le pla_ta_ne; Du ren_dez_vous c'est le jour. Viens, beau_té charman_te, Lais_se ta ten_te Voi_ci le soir! Lais_se ta ten_te Le ciel est noir, Bien noir.
Dolcissimo.
Ah! ah! la plus bel_le! Ah! c'est ma ga_zel_le!
Dimin.
2e COUPLET.
Ah! ah! ma ga_zel_le! ah! c'est la plus bel_le!
Un seul re_gard d'el_le M'a ren_du fou, oh! bien fou! Elle est si jo_li_e Que toute al_mée en_vi_e Ses yeux, sa taille et son cou. Viens, beau_té charman_
3e COUPLET.
Ah! ah! ma ga_zel_le! Ah! c'est la plus bel_le!
Fath_ma m'en_sor_cè_le, Je meurs d'a_mour, oui, d'a_mour. C'est dans la ra_vi_ne, au_près d'A_ïn Mas_kou_ti_ne Qu'el_le m'ap_pa_rut un jour. Viens beau_té charman_

LE RAMIER.


1er COUPLET.
7
Dolce.
sf
Beau ra_mier, qui vo_ya_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ges, qui vo_
_ya_ _ _ _ _ _ _ _ges, De_ _ _van_ce les nu_a_ges,
Porte aux Cheiks pour mes_
_sa_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ges, pour mes_sa_ _ _ _ _ _ges Mes sa_luts, mes hom_ _
Cresc: molto.
_ma_ges.
f Très marqué.
Qui ja_mais sau_ra si le Saha_ra
Rall:
A tempo.
Un jour me re_ver_ra.
Dolce.
Beau ra_mier, qui t'en_vo_ _ _ _ _ _ _ _ _ _les, qui t'en_vo_ _ _ _les, Porte aux miens mes dou_ces pa_ro_ _ _ _les.
2e COUPLET.
7
Dolce.
sf
Beau ra_mier, que tes ai_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
les, que tes ai _ _ _ _ _ _les Me re_vien_ _ _nent fi_ _ _dè_les.
Don_ne_moi des nou_vel_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _les, des nou_vel_ _ _ _ _ _
Cresc: molto.
_les De nos soeurs, de nos bel_les!
f Très marqué.
Qui ja_mais sau_
3e COUPLET.
7
Dolce.
sf
Beau ra_mier so_li_tai_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
_re, so_li_tai_ _ _ _ _ _ _re, N'ha_bi_tant pas la ter_re,
J'ai fui pour un mys_tè_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _re, un mys_tè_ _ _ _ _ _
Cresc: molto.
_re Que mon a_mour doit tai_re.
f Très marqué.
Qui ja_mais sau_

YAMINA.


1er COUPLET.
Mon _ té sur mon coursier ra_pi _ de Qui fait vo_ler le sable a_ri _ de,
J'aime à tra _ ver _ ser les dé _ serts, J'aime en ma soif brû_lan _ _te, La source er _ ran _ te, L'o _ a _ sis
aux palmiers verts, J'aime leur frais om _ bra _ _ ge Et le feuil _ la ge Qui s'a_gi _ te dans les airs.
Mais ce que je pré_fère en_cor C'est Ya_mi_na, mon tré_sor, Ya_mi_na,___ mes a _ mours!
En la voy_ant si bel _ _ le, Mon cœur fi _ dè _ le Ju _ ra de l'ai _ mer tou_jours,
Mon bon_heur dé _ pend d'el _ _ le Et la cru _ el _ le Se _ ra tou _ jours mes a_mours.
2e COUPLET.
J'ai_me quand bril _ lent les é_toi _ les, Li_vrant au vent mes plei_nes voi _ les,
Fen_dre les flots si _ len _ ci _ eux, Et voir de ma na_cel _ _ le, Al_ger la bel _ le, Calme et blan_
_che sous les cieux. J'aime sur la mos_qué _ _ e La voix ai _ mé _ e Du muez_zin re_li_gi_eux. Mais ce que je
3e COUPLET.
J'ai_me les par _ fums de la pou_dre, Le long fu_sil lançant la fou_dre,
La bataille et ses jeux san_glants, J'aime dans la mê_lé _ _ e De mon é _ pé _ e Les é_clairs
é_tin_celants J'aime dans la vic_toi _ _ re Le cri de gloi_re, La pri_è _ re des mourants. Mais ce que je

SOLEIMA.

CHANSON MAURESQUE DE TUNIS.

